

**Hegoak ebaki banizkio
nerea izango zen,
ez zuen aldegingo.
Bainan, honela
ez zen gehiago txoria izango
eta nik...
txoria nuen maite.
(Joxanton Artze/Mikel Laboa)**

*Si le hubiera cortado las alas
habría sido mío,
no habría escapado.*

*Pero así,
habría dejado de ser pájaro.*

*Y yo...
yo lo que amaba era un pájaro.*

Català

*Si l'hi hagués tallat les ales
hauria set meu,
no s'hauria escapat.*

*Perè així,
hauria deixat d'ésser ocell.*

*I jo...
Jo el que estimava era l'ocell*

Française

*Si je lui avais coupé les ailes
il m'aurait appartenu
il ne se serait pas échappé*

*Mais ainsi,
il n'aurait plus été un oiseau..*

*Et moi...
c'est un oiseau que j'aimais*

PTOK, CO JE PTOK
(Txoria txori)
Joxean Artze

**Jak bych tak krzidla uoberznył mu,
To uostoł by še sam,
Ńy uodfurgowoł juź.
Dyć mi še zdo,
Co by to ńy bůł juź tyn sům ptok,
Kerymu'ch kejšik tak fest przoł.**